

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Labor imprōbus omnia vincit!
Упорный труд побеждает все!

В процессе изучения латинского языка студенты должны овладеть **системой латинской грамматики**, усвоить необходимый **минимум латинских слов и крылатых выражений**, а также приобрести **навыки грамматического анализа и перевода** простого и сложноподчиненного предложения, в том числе и предложения с инфинитивными и причастными оборотами. С этой целью студентам следует рационально организовать свою самостоятельную работу:

- 1) повторить объясненный на практическом занятии теоретический материал, особенно конечные элементы падежей или личных форм глаголов;
- 2) выполнить упражнения для закрепления теоретического материала;
- 3) выучить лексику изученных на занятиях разделов;
- 4) письменно выполнить рекомендованные грамматические упражнения и упражнения по переводу предложений (учебных текстов).

Упражнения в склонении и спряжении, цель которых состоит в выработке механических навыков формообразования, рекомендуется выполнять устно, лучше всего вслух. Если при этом выяснится, что формообразующие элементы (падежные или личные окончания, глагольные суффиксы) усвоены недостаточно надежно, надо выполнить это упражнение вторично, но уже письменно, а затем снова устно.

Работа над лексикой

Сначала надо внимательно и медленно прочитать вслух латинское слово с сопутствующими ему в словаре указаниями, т.е. существительное – в форме именительного и родительного падежей единственного числа, прилагательное – в форме трех родов, глагол – со всеми основными формами. Например, дано: **discipūlus, i m**; надо читать *discipūlus, discipūli, masculinum*; дано: **bonus, a, um**, читать надо *bonus, bona, bonum*; дано: **orno, āvi, ātum, āre** 1 следует читать: *orno, ornāvi, ornātum, ornāre* 1. Затем надо прочитать русский перевод и русские заимствования из латинского и заимствования в изучаемом западноевропейском языке, если они приводятся в словаре. Это помогает запомнить значение латинского слова. Например, ссылка на слово «аквариум» поможет запомнить *лат. aqua* «вода», ссылка на *англ. long* – *лат. longus* и т.д.

После того как внимательно прочитаны и обдуманы слова изучаемого урока, их следует занести в свой рукописный словарик, который лучше всего составить по алфавиту.

Наконец, для лучшего запоминания слов можно составить картотеку из маленьких карточек, на одной стороне которых написать латинское слово со

всеми словарными показателями, на другой – перевод и лексические параллели из русского и изучаемого иностранного языка. По таким карточкам удобно учить слова, а также и крылатые латинские выражения.

Методика грамматического анализа и перевода простого предложения

При переводе на русский язык латинского предложения перед студентом встает двойная задача: определить форму слова и найти его значение по словарю.

Определение формы слова чрезвычайно важно потому, что латинский язык, располагающий богатой системой флексий, допускает в принципе свободный порядок слов, при котором место слова в предложении не отражается на его синтаксической функции. В этом отношении латинский язык сходен с русским, поэтому всякий раз нужно точно определять личную форму глагола. Известно, что при спряжении латинского глагола не употребляются личные местоимения: характеристика лица и числа содержится в личном окончании глагола. Поэтому простейшее предложение может состоять в латинском языке всего лишь из одного слова – глагола в личной форме с подразумеваемым личным местоимением в функции подлежащего, например: **legis** «ты читаешь», **legunt** «они читают». Чтобы правильно перевести такое предложение на русский язык, надо прежде всего определить лицо и число глагола. Напр., **laborāmus**: окончание **-mus** указывает на 1.е л. мн.ч., следовательно, перевод надо начинать с личного местоимения «мы».

Отбросив личное окончание **-mus**, мы одновременно нашли основу глагола **laborā-**, конечное **ā** указывает на его принадлежность к I спряж., следовательно, в словаре надо искать форму 1-го л. ед.ч. **labōro** (из **labora-o**); находим в словаре стандартный глагол I спряжения: **labōro, āvi, ātum, āre** I «работать». Предложение **laborāmus** надо перевести «мы работаем».

При глаголе-сказуемом может быть употреблено обстоятельство, выраженное наречием. При переводе следует поставить его, по нормам русского языка, между личным местоимением – подлежащим и глаголом-сказуемым: **bene laborānt** «они хорошо работают».

Из последнего примера видно, что личная форма глагола ставится обычно в конце латинского предложения, после второстепенных членов. Это правило распространяется и на глагольное составное сказуемое с инфинитивом: **laborāre debēmus** «мы должны работать» (в латинском предложении инфинитив **laborāre** предшествует личной форме **debēmus**, в русском – порядок обратный). **Semper bene laborāre debēmus** «мы должны всегда хорошо работать». Здесь личной форме **debēmus** предшествует только инфинитив **laborāre**, но и два наречия: **semper** «всегда», обстоятельство времени, и **bene** «хорошо», обстоятельство образа действия.

Методика грамматического анализа и перевода простого распространенного предложения

Перевод любого предложения должен быть тесно связан с его грамматическим анализом. Не следует переводить латинское предложение слово за словом. Поскольку порядок слов в латинском языке свободный, никогда нет гарантии, что слово, стоящее в предложении на первом месте, является его подлежащим. Кроме того, в латинском предложении может вообще отсутствовать лексически выраженное подлежащее. Поэтому прежде всего надо найти сказуемое, которое определяется по внешним признакам.

Libros bonos legere debemus. Единственным словом, которое может быть глаголом в личной форме, является *debemus* – окончание **-mus** указывает на 1-е л. мн.ч. и обязывает нас употребить в качестве подлежащего личное местоимение «мы». Значение глагола *debemus* находим в словаре по форме 1л.ед.ч. *debēo*. Итак, *debemus* – «мы должны». Мысль не закончена, и завершение ее естественно искать в форме инфинитива (что делать?); этому условию удовлетворяет форма *legere* (3 спр.). Извлекаем из формы инфинитива словарную форму глагола, т.е. 1-е л. ед.ч (*lego*) и находим в словаре значение этого глагола – «читать». Таким образом, **legere debemus** переводится «мы должны читать». *Legere*, как и русское «читать», – переходный глагол, требующий прямого дополнения. Падежом прямого дополнения является *accusativus* без предлога; его внешний признак – окончание **-am** или **-um** (в ед.ч.), **-as** или **-os** (во мн.ч. женск. и муж. рода), **-ā** (во мн.ч. ср. рода). В нашем предложении два слова оканчиваются на **-os**: значит, они оба принадлежат ко II склонению и стоят в *accusativus pluralis*, одно из них, по видимому, является определением, а другое – определяемым. (Если бы это были однородные члены, они были бы соединены союзом **et** или разделены запятой). Обращаемся к словарю и находим два слова с исходной формой *liber*: одно *liber, libri m* «книга», другое *liber, liberi m* «свободный». Естественно, что дополнением к глаголу «читать» будет вин падеж мн.ч. от слова «книга». Кроме того, *accusativus pluralis* от прилагательного *liber* был бы *liberos*, а не *libros*. Осталось найти значение определения *bonos*; так как это прилагательное, то его словарная форма *bonus, a, um* «хороший». Итак, предложение переводится следующим образом: «Мы должны читать хорошие книги».